AUXILIARES DE POSTURA CORPORAL EN SIKUANI

Francisco QUEIXALOS
Centra National de la Recherche Scientifique
París
Centro Colombiano de Estudios en Lenguas Aborígenes
Bogotá

1988

1 INTRODUCCION	1
2 VERBOS PLENOS.....	1
2.1 LAS RAICES	1
2.2 LA CLASIFICACION NOMINAL.....	2
3 VERBOS AUXILIARES	2
3.1 AUXILIAR MODAL.....	3
3.2 AUXILIARES ASPECTUALES	4
4 CONCLUSION	11

1 INTRODUCCION

La huella de la mecánica corporal en el sistema lingüístico se pone de manifiesto en el paradigma de verbos de postura. Este paradigma, caracterizado por un haz de rasgos sintácticos que lo hacen único en la gramática sikuni, está constituido por un pequeño grupo de raíces léxicas que generan formas utilizadas ya sea como verbos plenos, ya sea como auxiliares.

2 VERBOS PLENOS

En el juego de formas y movimientos corporales, el sikuni a lexicalizado fuertemente la estación, es decir el conjunto de las configuraciones posturales típicas - desde un punto de vista antropocéntrico sin lugar a dudas.

2.1 LAS RAICES

Son cuatro :

e-	"sentado"
nu-	"de pie"
ru-	"colgado"
bo-	"echado"

Las equivalencias son una aproximación (véase JIMENEZ, este volumen).

Los verbos formados por estas raíces son, de una parte, verbos intransitivos personales del grupo de terminación **-ka** : **e-ka**, **nu-ka**, **ru-ka**, **bo-ka**, "estar sentado, de pie, colgado, echado" respectivamente, y verbos transitivos personales, de sentido causativo, pertenecientes al grupo de terminación **-ta** : **e-ta**, **nu-ta**, **ru-ta**, **bua-ta**, "sentar, poner de pie, colgar, echar" respectivamente.

En el marco de esta exposición examinaremos únicamente el paradigma de los intransitivos. El primero de ellos, **eka**, como verbo pleno adquiere ya un significado más abstracto que el de la postura sentado, exactamente el de "quedarse". Dentro de la misma idea, **eka** se utiliza para la noción de "instalarse", y al habitante sedentario de un paraje se le denomina **pe-ekae-nü**, literalmente "el sentado".

La reduplicación es un procedimiento de intensificación semántica comúnmente utilizado en el marco de la derivación verbal. Aquí constituye un procedimiento morfológico regular para marcar el aspecto durativo de estos verbos : **ee-ka**, **nunu-ka**, **ruru-ka**, **bobo-ka**, "estar por largo tiempo sentado, de pie, colgado, echado" respectivamente.

- (1) **ruka baha abüxü, ruruka** "estaba todavía en su hamaca,
pasaba mucho tiempo en su hamaca"

está colgado/*acontecido*/todavía/está colgado por largo tiempo

2.2 LA CLASIFICACION NOMINAL

Los verbos de postura corporal dan lugar a una suerte de clasificación nominal que se superpone a la clasificación, de corte más común, en géneros-clases. La clasificación postural, que se elucida explorando las compatibilidades entre un nombre en función de sujeto y un verbo de postura, es presentada en detalle por JIMENEZ (este volumen), y muestra que los nombres se reparten ante todo en tres grandes grupos : los de referentes que son, en principio, compatibles con las cuatro posturas, los de referentes que son afines a una postura determinada, que podemos llamar típica, y admiten en situaciones particulares alguna otra postura, y, por fin, los de referentes que sólo se asocian con una postura, que podemos llamar exclusiva.

Naturalmente los nombres de postura típica o exclusiva son los únicos que se clasifican en sentido estricto. Los nombres de postura variable, refieren, básicamente, a los humanos. Es de notar, a este respecto, que la postura **boka**, "echado", cuando se aplica a un humano conlleva la idea de alguna anomalía. Más adelante explicitaré este punto. Los mamíferos superiores se asemejan al humano desde el punto de vista de la variabilidad de las posturas.

3 VERBOS AUXILIARES

Los verbos de postura pueden combinarse, como auxiliares, a otros verbos o a nombres que se desempeñan como centro de predicado. La valencia del conjunto predicativo es directamente determinada por la valencia del centro de predicado.

Los auxiliares de postura indican la posición corporal en que se experimenta un estado o se realiza una acción.

(2)	horoka-eka coser/está sentado	"cose sentada"
	naükota-nuka observar/está de pie	"observa de pie"
	mahita-ruka dormir-está suspendido	"duerme colgado"
	tsabana-boka podrirse-está echado	"se pudre echado"

Pero la presencia masiva de los auxiliares de postura en cualquier fragmento de discurso no se debe a la expresión de la postura propiamente dicha, sino a la expresión de nociones gramaticales mucho más abstractas.

A este respecto, los auxiliares se reparten en dos grupos : **boka**, "echado", que actúa como auxiliar modal, y **eka**, "sentado", **nuka**, "de pie", **ruka**, "colgado", los cuales presentan más afinidades con nociones de índole aspectual.

Ello no implica la pérdida total del semantismo espacial. Más bien, la medida en que se pierde ese semantismo es sumamente variable, y, con frecuencia, difícil de dilucidar.

3.1 AUXILIAR MODAL

La postura "echado" asociada al humano indica por lo general que el referente se halla en una posición disminuida, que produce lástima. Esto no impide que en el plano lingüístico se pueda encontrar el verbo **boka** aplicado a un humano sin que ello evoque la idea de lástima, por ejemplo en una escena de cacería :

- (2) **boka-re!** "échate!"
estar echado/*imperativo*

Como auxiliar de un verbo cuyo sujeto es humano, **boka** indica una modalización axiológica que llamaré *conmiserativa*, con la desaparición concomitante del semantismo postural.

- (3) **aitahibi tsa-bokae. Tsik! yakaba-boka** "está borracho,
pobrecito! Vomita, pobrecito!"
está borracho/*gerundio-estar echado/onomatopeya/vomitarse-está echado*

(La primera forma del auxiliar es un gerundio, la segunda un verbo conjugado; esto se debe a que el centro del primer predicado es un verboide, y el del segundo un verbo.)

No hay restricción sobre la combinabilidad con las diferentes personas :

- (4) **xanü raha bitsoyo ba-liwaisihitsipa-boka-hü** "yo soy así,
pobrecita de mí, me encanta
narrar!"
yo/asertivo/mucho/habitual-ser aficionado a los relatos/está echado-actante I 1°

La modalización *conmiserativa* se produce en contextos muy variados. El ejemplo (4) surgió cuando a una narradora le fueron reprochadas su prolijidad y su versatilidad.

De un narrador que acababa de tomar un veneno :

- (5) **paeba-boka** "cuenta, pobrecito!"
contar-está echado

De una mujer que confeccionaba un vestido feo :

- (6) **horoka-boka** "cose, pobrecita!"
coser-está echado

Del que adquirió una mercancía estropeada :

- (7) **komuata-boka** "compra, pobrecito!"

De un personaje que está a punto de perder una pierna :

- (8) **hehai pina tsa-bokae Kahuyali** "de acuerdo, dijo Kahuyali,
pobrecito!"
dice que *sí/citativo/gerundio*-estar echado/Kahuyali

De Jaguar a punto de caer en la trampa que le tiende Conejo :

- (9) **Newüthü hehai tsa-bokae** "Jaguar dice que sí, pobrecito!"
Jaguar/dice que *sí/gerundio*-estar echado

El uso casi metalingüístico del auxiliar en el segundo fragmento del ejemplo siguiente es una clara muestra del valor modal de **boka**. El niño-serpiente nacido de padre boa y madre humana acaba de ser abandonado por ésta :

- (10) **...hai tsa-biabi-bokae. Apo-tsa-bokae, saya pebihianü!**
"...decía, pobrecito! Pero qué
"pobrecito"?! si no era más que un monstruo!"
dice/*gerundio-iterativo*-estar echado/*negación-gerundio*- estar echado/así/monstruo

Los dos últimos ejemplos son interesantes además porque muestran la extensibilidad de la noción de humano. Se ha dicho, en efecto, que **boka** adquiere su semantismo modal solamente en asociación con un sujeto humano. Pero, naturalmente, animales míticos como Jaguar del ejemplo (9) son claro objeto de personificación. Los diferentes espíritus, duendes y monstruos se encuentran, así mismo, en las lindes entre lo humano y lo no humano, lo cual explica la contradicción, en el ejemplo (10), entre la actitud espontánea del narrador - el niño da lástima y se le aplica **boka** - y su reacción al recapacitar - la serpiente (exactamente : el híbrido humano-animal) produce horror, y se le niega el **boka**.

Con sujetos no humanos - ni humanoides -, el auxiliar **boka** conserva su semantismo postural "echado". Se plantea, por lo tanto, el problema de si es posible expresar - y cómo hacerlo -, por medio de la auxiliarización, que un humano realiza una acción en la postura "echado". Veremos esto a continuación, no sin antes ratificar, con un ejemplo más, la desespacialización de **boka** como auxiliar asociado con un sujeto humano :

- (11) **müthükuenü nuka-boka-he**"y hete aquí al sepulturero de pie,
pobrecito!"
sepulturero/estar de pie-está echado-*activador* (=hete)

(El sepulturero está cavando, mientras todos los demás beben y alegan.) (Puede apreciarse que la combinación de un auxiliar de postura con un verbo principal de postura es posible. El tema es demasiado extenso para ser tratado aquí.)

3.2 AUXILIARES ASPECTUALES

Entre los otros tres verbos, **eka**, "sentado", y **nuka**, "de pie", tienen un comportamiento bastante homogéneo, en el sentido de que sirven para marcar aspectos relacionados con la idea de dilatación, prolongación o estabilización del estado de cosas. Indudablemente la situación de enunciación contribuye a elaborar el sentido de esos auxiliares, pues en muchos casos es imposible predecir, con base en la estricta forma lingüística, si su interpretación debe inclinarse hacia la idea de postura o hacia la idea de aspecto.

Eka es el que más se presta a la desemantización que desemboca en la función de auxiliar aspectual. Conviene recordar que ya como verbo pleno podía tener el significado de "quedarse". El semantismo de este verbo en función de auxiliar aspectual deriva de esa idea de permanencia.

Según el aspecto lexical (Aktionsart) del verbo principal, la auxiliarización con **eka** toma matices diferentes. Con verbos de carácter *estático*, o sea que no conllevan cambio a través de su desarrollo, **eka** marca el aspecto *permansivo*, que considero como un durativo afectado por la idea de estabilización indefinida, o por la idea de prolongación más allá de cierto límite presupuesto. (Este límite no es necesariamente preciso : puede depender de la duración que se considera normal, razonable, para un estado determinado.) Para ilustrar la segunda acepción :

(12) **hunawa-eka** "sigue temiendo"
temer-está sentado

powa tsa-ekae "sigue siendo esta mujer"
esta mujer/*gerundio*-estar sentado

Tenemos la acepción de estabilización indefinida en :

(13) **boka-eka** "yace (hablando de un cadáver)"
estar echado-está sentado

petiriwa baharapakuenetha mataniohai tsa-ekae "de manera que
la mujer quedó con el pelo blanco"
mujer/así/tiene el pelo blanco/*gerundio*-estar sentado

Con los verbos *translocativos* - o sea que implican desplazamiento -, **eka** expresa un estado que resulta de la culminación del acontecimiento indicado por el verbo principal. Lo llamaré perfecto resultativo.

- (14) **hone-eka** "se quedó tras haber entrado"
 entrar-está sentado
- yaüta-eka** "se quedó tras haber atracado
 y amarrado su canoa"
 atracar y amarrar la canoa-está sentado
- puna-eka** "se posó tras haber volado"
 volar-está sentado
- hopa-eka** "está en la situación del que se
 ha caído"
 caer-está sentado

Con los verbos *estacionarios* - que caracterizaré, retomando una noción de la física, como aquéllos que denotan condiciones de existencia evolutivas, no estáticas, sin por ello presentar cambios notables globalmente - la auxiliarización por medio de **eka** da ya sea el permansivo, como con los verbos estáticos, ya sea el perfecto resultativo, como con los verbos translocativos. Efectivamente los verbos estacionarios están en una posición intermedia entre los verbos estáticos, porque implican que las cosas acaecen en un solo sitio, y los verbos translocativos, porque encierran una dinámica. Con el sentido de permansivo :

- (15) **horoka-eka** "sigue cosiendo"
 coser-está sentado

Con el sentido de perfecto resultativo :

- (16) **neto-pesitoyo-mü baha! Neto-tsabana-eka-me!** "ya no eres sino
 mero hueso! Estás en el estado del
 que se ha podrido! Y estoy afectado por
 ello"
 involucrándome-huesito-actanteI 2º/acontecido/ involucrándome-podrirse-estar
 sentado-actanteI 2º

(exclamaciones rituales durante una ceremonia de exhumación).

El auxiliar **eka** tiene una acepción que podríamos llamar terciaria - siendo la espacial primaria y la aspectual secundaria -, y que está relacionada con la modalidad. El aspecto permansivo, que acabamos de ver, encierra plausiblemente una idea modal, asimilable a una expectación contrafactual : si un estado se prolonga más allá de cierto límite, es porque lo que se esperaba era que el estado cesara en ese límite, lo cual no aconteció. Sobre este eje nocional, el permansivo alcanza a expresar lo que llamaré la modalidad *meritoria* : se considera que el participante tiene mérito de seguir en el estado de marras, lo cual presupone, naturalmente, que las condiciones son adversas. Tenemos, por ejemplo :

- (17) **mahita-eka** "duerme y tiene mérito por ello"

dormir-está sentado

(hay bulla, o se encuentra en plena selva...).

tahawa ne-asiwa tsa-ekae "mi mujer me quiere y tiene mérito
por ello"
mi mujer/*actanteII* 1°-querer/*gerundio*-estar sentado

(la maltrato...).

La acepción modal sólo se da en combinación con los verbos estáticos. A pesar de que los verbos estacionarios admiten la auxiliarización permansiva con **eka**, un verbo como **yakina**, "grabar, escribir", parece no admitir del auxiliar más que los semantismos de postura o aspecto.

La auxiliarización por medio de **nuka**, "de pie", se encuentra menos elaborada. No parece tomar el sentido resultativo, y en lugar del permansivo tenemos un simple durativo. Los ejemplos que siguen lo muestran con verbos estáticos en (18), estacionarios en (19), translocativos en (20) :

(18) **nonaewi, tsokonaewi, kuwanaewi, kahonaewi, papononaewi, mulinaewi pina**
daxita kaetuata-nuka panae baha "madera de la
especie 1, madera de la especie 2, madera de la
especie 3, madera de la especie 4, madera de la
especie 5, madera de la especie 6,
todas esas especies tenía juntas
ese árbol, dicen"
madera sp.1/madera sp.2/madera sp.3/madera sp.4/madera sp.5/madera
sp.6/*citativo*/todo/reunir-está de pie/ese árbol/*acontecido*

(el mítico Arbol de la Comida reunía en sí todas las esencias de maderas).

Keleto pina tomaübitsata-nuka bitsabi "Keleto les mantenía
la cuerda del arco apartada, dicen"
Keleto/*citativo*/separarles la cuerda-está de pie/arco

(prueba de agilidad que prepara al combate : los guerreros deben pasar por un arco templado sin rozar ni la cuerda ni el arco).

(19) **tamoho! Duhai tsaha tahaba-nuka-me no! hai pina** "cuñado,
tú estás asando mucho pescado,
caramba! dijo"
cuñado/pescado/*asertivo*/asar-estar de piel-*actanteI* 2°/*exclamativo*/dice/*citativo*

(advertencia del Dueño de los Peces contra el abuso de predación de parte de los humanos).

baharaponü wokoba-nuka. baha pina wokoba-wereta "estaba
sacando leña. Terminó de sacar
leña, dicen"
éste/sacar leña-está de pie/*acontecido/citativo*/sacar leña- termina

(20) **puna-nuka** "está volando"
volar-está de pie

Ahora podemos detenernos un instante sobre el problema de cómo se calibran mutuamente los semantismos de postura y aspecto - y modalidad para **eka**. Parece claro que los ejemplos con **nuka** son compatibles con la conservación de por lo menos una parte del semantismo postural (incluido (20) si tenemos en cuenta la visibilidad de las patas como componente de **nuka**; véase JIMENEZ en este volumen). No hay motivo, en principio, para excluir la posibilidad de que postura y aspecto cohabiten simultáneamente en el mismo auxiliar.

La implicación de esta hipótesis sería aproximadamente como sigue : el precisar, para un estado de cosas, la postura del participante involucrado, equivale a fijar, cristalizar, colocar en determinada pose, ese estado de cosas. Los diferentes matices aspectuales - durativo, permansivo, resultativo - derivarían de esa fijación "fotográfica". La distinción entre un significado primitivo, léxico - el espacio - y el significado derivado, gramatical - el aspecto - no tiene el carácter de una oposición, sino más bien el de una polaridad gradual. Lo mismo diré respecto de la relación entre los significados aspectual y modal para **eka**. De tal manera que para la postura "sentado", por ejemplo, volviendo sobre algunas construcciones ya vistas, tenemos que en

(21) **hopa-eka** "cayó AUX"
caer-está sentado

el sentido de AUX va desde la postura sentado hasta el aspecto resultativo, incluyendo cualquier combinación de ambos : se cayó sentado, está caído (y puede haber sido de bruces), está caído (más o menos) sentado; en

(22) **yakina-eka** "escribe AUX"
escribir-está sentado

ocurre algo similar : AUX se interpreta desde la postura sentado hasta el permansivo-resultativo, y matices intermedios; mientras que en

(23) **tahawa ne-asiwa tsa-ekae** "mi mujer me quiere AUX"
mi mujer/*actanteII* 1°-querer/*gerundio*-estar sentado

AUX pierde el semantismo postural, y se extiende entre el aspecto permansivo y la modalidad meritoria.

De modo que la interpretación de una construcción con auxiliar de postura la elabora el oyente en función, como mínimo, : del significado lexical del auxiliar, del significado del verbo

principal, del significado gramatical posible del auxiliar, y de la situación concreta de enunciación.

No hay duda de que **eka** es más propenso que **nuka** a desligarse de su semantismo primitivo, en otras palabras, que la lengua sikvani ha elaborado más, para la expresión de distinciones gramaticales de aspecto y modo, sobre la noción "sentado" que sobre la noción "de pie". Esta vocación de "sentado" para la abstracción puede ser debida a alguna propiedad intrínseca de la forma en que la mente aprehende la postura "sentado", o a que **nuka** ha desviado una porción de sus ocurrencias hacia otra función semántica : la suplección del auxiliar **boka**, "echado", especializado en la modalidad conmisericordiosa, para expresar el complejo postura-aspecto cuando el participante humano está, efectivamente, en la postura "echado".

En ninguno de los tres ejemplos que siguen se interpreta **nuka** como "de pie" :

(24) **mahita-nuka-behe** "ambos duermen en el suelo"
dormir-está de pie-*dual*

Tsebokoli pitsapa-nuka-rena pina baha "Tsebokoli (el caimán)
salió del agua, dicen"
Tsebokoli/salir-está de pie-en tal dirección/*citativo/* *acontecido*

baharaponü xae-nuka "éste comía"
éste/comer-está de pie

(Trátase de una serpiente mítica - y personificada - que come extendida en el suelo.)

La presencia del auxiliar **nuka** garantiza la interpretación de la componete aspectual (durativo). En cuanto a la posible interpretación de su componente espacial, es de suponer, una vez más, que estriba en un juego dialéctico en el que la plausibilidad de la postura expresada literalmente se evalúa en función del semantismo del verbo principal y, más ampliamente, de la situación de enunciación. Si la postura parece poco verosímil - dormir de pie, salir del agua de pie tratándose de un caimán, comer de pie tratándose de una serpiente -, la interpretación se orientará hacia la suplección de **boka**.

El deceptor Conejo le está tramando una mala jugada a Jaguar. Le dice :

(25) **boka-re baha! Nakueroweta-nuka-re!** "Echate! Descansa en el
suelo!"
estar **echado-imperativo/acontecido**/descansar-estar **de pie-** *imperativo*

Para decirle que se eche, Conejo utiliza un verbo pleno, el cual es necesariamente **boka**. Pero para decirle que descansa echado durante cierto tiempo, no puede utilizar **boka** como auxiliar, ya que éste tendría un sentido conmisericordioso - y delataría las intenciones de Conejo! -, por lo que debe recurrir a la suplección con **nuka**.

El ejemplo que sigue muestra que la tendencia de los auxiliares a dessemantizarse puede llevar al hablante a utilizar mecanismos relativamente "pesados" - en este caso, un gerundio literalmente pleonástico - para garantizar la interpretación espacial del auxiliar :

(26) **nukae-ya pina pahiwi, nukae-ya pina tüpa-nuka. Ekae-ya pahiwi, ekae-ya
pina baha tüpa-eka** "los que estaban de pie,
morían de pie. Los que estaban *sentados,*
morían sentados, dicen"
estar de pie-*gerundio/citativo*/esa gente/estar **de pie-** *gerundio/citativo*/morir-
está de pie/estar *sentado-gerundio/* esa *gente/estar* **sentado-**
gerundio/citativo/acontecido/morir- está *sentado*

De los auxiliares de postura, **ruka**, "suspendido", es el que permanece más cerca del semantismo espacial. Su originalidad proviene de que no denota un delineamiento espacial determinado, sino más bien un tipo de relación con el suelo; esta relación es, en principio,

ausencia de contacto.

Vemos que **eka** y **nuka**, que tienen "inscripción" en el suelo (contacto), marcan, a través de sus diferentes durativos, una difusión del estado de cosas *en el tiempo*. Pues bien, **ruka**, por carecer precisamente de esa inscripción en el suelo, vendrá a marcar una difusión del estado de cosas en el espacio. Y, de manera perfectamente homogénea, la difusión indicada por los tres verbos tiene carácter lineal : eje del tiempo para los dos primeros, recta espacial para el último.

En síntesis, **ruka** como auxiliar en sus usos no posturales denota que la sustancia del acontecimiento se distribuye sobre un vector (segmento de recta orientado). Llamaré *dispersivo* este semantismo.

(27) **owa kuhinaehina-ruka kaniwi pakuhinae pexünato tonabihapaitatsi**
"ayer mi hermana corrió mucho (en una sola
dirección) después de que su hijo se accidentara"
mi hermana/correr-está suspendido/ayer/después/su hijo/se accidenta

Dala! Dala! Dala! hai tsa-rukae baha "Dala! Dala! Dala!
hacia mientras avanzaba"
onomatopeyalonomatopeyalonomatopeyaldice/gerundio-estar
suspendido/acontecido

Veamos ahora otros dos ejemplos.

(28) **sua! Amo, yehamü tsa-rukae tsane!** "ojalá desaparezcas,
abuelo!"
exclamación/abuelo/desapareces/gerundio-estar suspendido/ futuro

ahibi tsa-rukae "no está"
no existe/gerundio-estar suspendido

Son interesantes estos ejemplos porque plantean el problema de si la ausencia - que, por el uso de **ruka**, conlleva las ideas de informe y difuso, a diferencia de la no existencia, expresada por el mero verboide **ahibi** - es vista como algo suspendido, diluido "en el aire" según el sentido literal del auxiliar, o como algo distribuido, diluido sobre el segmento de recta que uniría el sitio de la ausencia al sitio de la presencia supuesta, según el sentido dispersivo del auxiliar.

4 CONCLUSION

Recalcaré dos puntos para terminar.

Los auxiliares de postura manifiestan tres grados de subducción. **Ruka**, "suspendido", cuyo significado es el menos preciso espacialmente, no abandona, al convertirse en auxiliar, el ámbito de lo espacial. **Eka**, "sentado", y **nuka**, "de pie", marcan el aspecto propiamente dicho,

y comparten con **ruka** la conservación de una dimensión provista de extensión, el espacio para este último, el tiempo para los primeros (de ahí la presentación de **ruka** en la sección sobre aspecto). El tercer grado de subducción está representado por **eka** en su acepción de meritorio, y, sobre todo, por **boka**, muy volcado hacia la modalidad.

El análisis semántico aquí está supeditado al hecho que, como en muchos otros campos de la gramática, la interpretación que de un enunciado concreto entresaca el oyente no se encuentra más que parcialmente determinada por el significado léxico de las palabras y la red de relaciones gramaticales inscrita en la oración. En el caso que nos ocupa, para poder predecir la proporción de pérdida del significado postural en el uso de uno de los tres auxiliares que conservan la espacialidad hay que incorporar al análisis factores relacionados tanto con los esquemas cognoscitivos de los interlocutores como con el contexto enunciativo. En esto reside su dificultad.